

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:4

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Zapytają cię o powodzenie* i dadzą ci dwa chleby,** a (ty) weźmiesz je z ich ręki. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Pozdrowią cię, dadzą ci dwa chleby, a ty je od nich przyjmiesz.                                    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I pozdrowią cię w pokoju, i dadzą ci dwa chleby, które weźmiesz z ich rąk.                         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I pozdrowią cię w pokoju, i dadzą ci dwa chleby, które weźmiesz z ręk ich.                         |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A gdy cię pozdrowią, dadzą ci dwoje chleba i weźmiesz z ręki ich.                                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Pozdrowią cię i dadzą ci dwa bochenki chleba, i weźmiesz je z ich rąk.                             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Oni pozdrowią cię życzeniem pokoju i dadzą ci dwa chleby. Przyjmij je z ich ręki.                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Pozdrowią cię i dadzą dwa chleby, a ty je od nich weźmiesz.                                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Gdy cię pozdrowią przyjaźnie i zaoferują dwa bochenki chleba, przyjmij je.                         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Pozdrowią cię i podadzą ci dwa chleby, które przyjmiesz od nich.                                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І запитають тебе про те, що до миру, і дадуть тобі дві часті хлібів і приймеш з їхньої руки        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Oni zapytają cię o twoje zdrowie i dadzą ci dwa chleby, zatem je od nich przyjmiesz.               |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I zapytają, jak ci się powodzi, i dadzą ci dwa chleby, a ty przyjmij je z ich ręki.                |

<sup>1)</sup> Zapytają cię o powodzenie, לֹא אֶשְׁעָלוּ לְךָ לֵשׁ, idiom: pozdrowią cię.

<sup>2)</sup> dwa chleby, שְׁתֵּי לֶחֶם : wg 4QSam a : pierwociny chleba, ת( ; wg G: dwie pierwociny chleba, tj. dwa chleby z pierwszego ziarna, δύο ἀπαρχὰς ἄρτων.